

## Anne Storch, On Voice: examples and references

(I) ásũm-ì gwààn zũŋ gwààn zũŋ ráá m̀è-pàn<sup>1</sup> ɲwùtùŋ zũŋ bó ɲwù  
 story-POSS.1sg kill one kill one precisely CONS-catch boy one and son

zàà bó zàà-bee bó kii  
 mother and mother-POSS.3pl and ghost  
 my story is on nothing else than precisely a boy and his brother and their mother and a ghost

ɔ-fúk áy  
 2sg-hear INTERROG  
 do you understand?

bəə à bɛr àkàŋe bə-máá-yak àkàŋe m̀è-r̀-b̀ìy ɲwùtùŋ ní ɲwù  
 3pl LOC place wait.PART 3pl-COND-go wait.PART CONS-IMPERF-come boy ACT son

zàà ní ku-bàn kee ku-máá-bàn kee ní ku-pyɛk-z̀è m̀è-taan kee  
 mother ACT 3sg-find egg 3sg-COND-find egg ACT 3sg-take\_up-COMPL CONS-hide egg

ní m̀è-yak ɲwòŋe m̀è-ɲwòŋ m̀è-z̀è-jii  
 ACT CONS-go fry.VN CONS-fry CONS-eat  
 they are somewhere waiting, and as they wait the brother finds an egg, snatches it and then fries and eats it

ásé b̀èk kee kii bə-r̀-nyì-é  
 INTERJ.MIR thing egg ghost 3pl-NEG-know-NEG  
 surprisingly, this is the egg of a ghost, but nobody knows

nyín nóm ní kii ku-yak bɛr-shíiu sháŋì m̀è-r̀-b̀ìy  
 day DEM ACT ghost 3sg-go place-sitting desire\_SP.REG<sup>2</sup> CONS-IMPERF-come

m̀è-r̀-b̀àn kee-a m̀èŋ  
 CONS-IMPERF-find egg-POSS.3sg NEG  
 that day the ghost had gone to hunting grounds, and when he returned he couldn't find his egg

ku-kaar à k̀ìy ku-ń  
 3sg-realize PREP DEM 3sg-say  
 he realized what happened and said:

ápǎũ<sup>3</sup> naa yówòò? n-z̀èk ɲwù hwá à k̀ìy ɲwù gyèn  
 PRAISE.NAME sleep\_SP.REG INTERJ 1sg-take child throw PREP DEM child lose  
 oh venerated deceased one, where do you sleep? I put the child here, and the child is lost

<sup>1</sup> This is an opening formula which any story in Hone should be begun with.

<sup>2</sup> This construction is used in a spiritual register of Hone and here refers to the ghost as being radically Othered and as existing in a reality that is separated from that of humans.

<sup>3</sup> Praise name for a deceased person.

ηwù saan kaab zàà kaab shyεε  
 child be.good surpass mother surpass father  
 a child more beautiful than mother and father

à sàré kî áyìì áyìì: ápǎù naa yówòò?  
 PREP DEM ghost alas alas PRAISE.NAME sleep\_SP.REG INTERJ  
 there cries the ghost: oh venerated deceased one, where do you sleep?

(II) ku-ń kee shígoogoo  
 3sg-say egg NAME  
 he said, egg of Shigogo!

kee ní àyóó ku-ń-zìn rí à ηwùtùη ní fùni  
 egg ACT INTERJ 3sg-IMPERF-speak ACT PREP boy ACT stomach  
 the very egg: *ayo* it was answering out of this specific boy's particular stomach

kee shígoogoo ku-ń àyóó ku-ń màrgóómàrgóó ku-ń àyóó  
 egg NAME 3sg-say INTERJ 3sg-say IDEO.NONS 3sg-say INTERJ  
 the egg of Shigogo said *ayo*, said *shoobeedoobeedo*, said *ayo*

o-fúk áy  
 2sg-hear INTERROG  
 do you understand?

(III) ku-ń shyεε àkí<sup>4</sup> wòò zàà àkí wòò kee zūη naa naa-i fùni  
 3sg-say father NAME alas mother NAME alas egg one lie lie-1sg.O belly

mè-ń-zìn néy néy  
 CONS-IMPERF-speak voice voice  
 he said, alas dear father, oh dear mother, an egg lies and lies in my belly, speaking with a voice, with a voice

(IV) o-kón shyεε àkí wòò zàà àkí wòò kee zūη naa naa-ù fùni  
 2sg-say father NAME alas mother NAME alas egg one lie lie-2sg.O belly

mè-ń-zìn néy néy  
 CONS-IMPERF-speak voice voice  
 you said, alas dear father, oh dear mother, an egg lies and lies in your belly, speaking with a voice, with a voice

ńóm kee bú àyí o-bàn mè-ń-jì wùrwùr mè-ń-dóm bó  
 such egg thing REL 2sg-find CONS-IMPERF-eat IDEO.greedily CONS-IMPERF-deny CONJ

ájóη rí  
 sibling FOC

<sup>4</sup> A name given to a child after consultation of the god Yààkú Zàà Jání in order to overcome problems in conceiving. Here, the son refers to himself in honorific language, as a gesture of respect towards his parents.

such is the egg that you found and ate greedily and denied to your sibling, hey

ɔ-fúk áy  
2sg-hear INTERROG  
do you understand?

(V) kee shígoogoo ní àyóó m̀è-r-b̀ìy g̀èrg̀èrg̀èrg̀èr à ɲwùtùŋ ḱíní  
egg NAME ACT INTERJ CONS-IMPERF-come uncanny.IDEO LOC boy head  
the egg of Shigogo said ayo and creepily moved into the boy's head

### Abbreviations

ACT	actualizer	INTERROG	interrogative
COMP	completive	LOC	locative
COND	conditional	MIR	mirative
CONJ	conjunction	NEG	negation
CONS	consecutive	NONS	nonsensical
FOC	focus	PART	participle
IDEO	ideophone	POSS	possessive
IMPERF	imperfective	SP.REG	spiritual register
INTERJ	interjection	VN	verbal noun

### References

- Austin, John L. 1962. *How to Do Things with Words*. Cambridge: Harvard University Press.
- Buber, Martin. 1999. *Das dialogische Prinzip*. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus.
- Connell, Raewyn. 2007. *Southern Theory: The Global Dynamics of Knowledge in Social Science*. Cambridge: Polity Press.
- Derrida, Jacques. 2003. *Die Einsprachigkeit des Anderen*. Munich: Wilhelm Fink.
- Deumert, Ana. 2019. Participant observation. In Jeroen Darquennes, Joe Salmons & Wim Vandebussche (eds.), *Language Contact. An International Handbook*, pp. 613–625. Berlin – Munich – Boston: Walter de Gruyter.
- Dixon, R.M.W. 2007. Field linguistics: a minor manual. *STUF – Language Typology and Universals* 60.1: 12–31.
- Dolar, Mladen. 2012. The linguistics of the voice. In Jonathan Sterne (ed.), *The Sound Studies Reader*, pp. 539–554. New York: Routledge.
- Errington, Joseph. 2008. *Linguistics in a Colonial World. A Story of Language, Meaning and Power*. Malden – Oxford: Blackwell.
- Fabian, Johannes. 1986. *Language and Colonial Power*. Berkeley – Los Angeles: University of California Press.
- Fabian, Johannes. 2002 [1983]. *Time and the Other*. New York: Columbia University Press.
- Fanon, Frantz. 1967. *Black Skin, White Masks*. New York: Grove.
- Faraclas, Nicholas (ed). 2012. *Agency in the Emergence of Creole Languages*. Amsterdam: Benjamins.
- Fardon, Richard. 2010. *Fusions. Masquerades and Thought Style East of the Niger-Benue Confluence, West Africa*. London: Saffron Books.
- Hoffmann, Anette. 2014. Verbal riposte: Wilfred Tjueza's performances of omitandu as responses to the racial model of Hans Lichtenecker. In Hans D. Christ, Iris Dressler & Christine Peters (eds.), *Acts of Voicing*, pp. 323–332. Leipzig: Spector.
- Hoffmann, Anette. 2020a. *Kolonialgeschichte hören*. Vienna – Berlin: Mandelbaum.

- Hoffmann, Anette. 2020b. War and grammar: Acoustic recordings with African prisoners of the First World War (1915–18). In Ana Deumert, Anne Storch & Nick Shepherd (eds.), *Colonial and Decolonial Linguistics. Knowledges and Epistemes*, pp. 105-128. Oxford: Oxford University Press.
- Jungraithmayr, Herrmann. 2006. Ein Leben mit afrikanischen Sprachen. *Paideuma* 52: 7-26.
- Kojah, Senami. 2019. Jos Museum, a monument in the shadows of ‘death’. *Sahara Reporters*. <http://saharareporters.com/2019/08/28/jos-museum-monument-shadows-‘death’>
- Masquelier, Adeline. 2019. *Fada. Boredom and Belonging in Niger*. Chicago: University of Chicago Press.
- Masquelier, Adeline. 2020. The work of waiting: Boredom, teatime, and future-making in Niger. In Michael G. Flaherty, Lotte Meinert and Anne Line Dalsgård (eds.), *Time Work. Studies of Temporal Agency*, pp. 175-192. New York: Berghahn.
- Mignolo, Walter D. 2013. ‘Geopolitics of sensing and knowing: on (de)coloniality, border thinking, and epistemic disobedience’. *Confero: Essays on Education, Philosophy and Politics* 1: 129–150.
- Nyamnjoh, Francis B. 2012. ‘Potted plants in greenhouses: A critical reflection on the resilience of colonial education in Africa’. *Journal of Asian and African Studies* 47: 129–154.
- Ottinger, Ulrike. 2007. *Prater*. Berlin: Edition Salzgeber & Deutsche Kinemathek.
- Senft, Gunter. 2009. Linguistische Feldforschung. In Horst M. Müller (ed.), *Arbeitsbuch Linguistik*, pp. 353-363. Paderborn: Schöningh UTB.
- Spivak, Gayatri C. 1999. *A Critique of Postcolonial Reason. Toward a History of the Vanishing Present*. Cambridge and London: Harvard University Press.
- Storch, Anne. 1999. *Das Hone und seine Stellung im Zentral-Jukunoid*. Cologne: Köppe.
- Storch, Anne. 2017a. Emotional Edgelands. In Anne Storch (ed.), *Consensus and Dissent*, pp. 193-212. Amsterdam: Benjamins.
- Storch, Anne. 2017b. At the fringes of language: on the semiotics of noise. In Ana Deumert & Joan Swann (eds.), *The sociolinguistics of everyday linguistic creativity*. Special issue of *Language Sciences* (65): 48-57.
- Storch, Anne. 2019. Whose autobiography? A look at the unlost. *Journal of Postcolonial Linguistics* 1: 16-25. <https://iacpl.net/journal-of-postcolonial-linguistics-12019/>
- Storch, Anne. 2020. Aesthetics of the Obscure: Swearing as horrible play. In Nico Nassenstein & Anne Storch (eds.), *Swearing and Cursing*, pp. 103-120. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Taussig, Michael. 2011. *I Swear I Saw This. Drawings in Fieldwork Notebooks, Namely my Own*. Chicago: University of Chicago Press.
- Taussig, Michael. 2020. *The Mastery of Non-Mastery in the Age of Meltdown*. Chicago: University of Chicago Press.
- Trojanow, Ilja. 2006. *Der Weltensammler*. Munich – Vienna: Hanser.